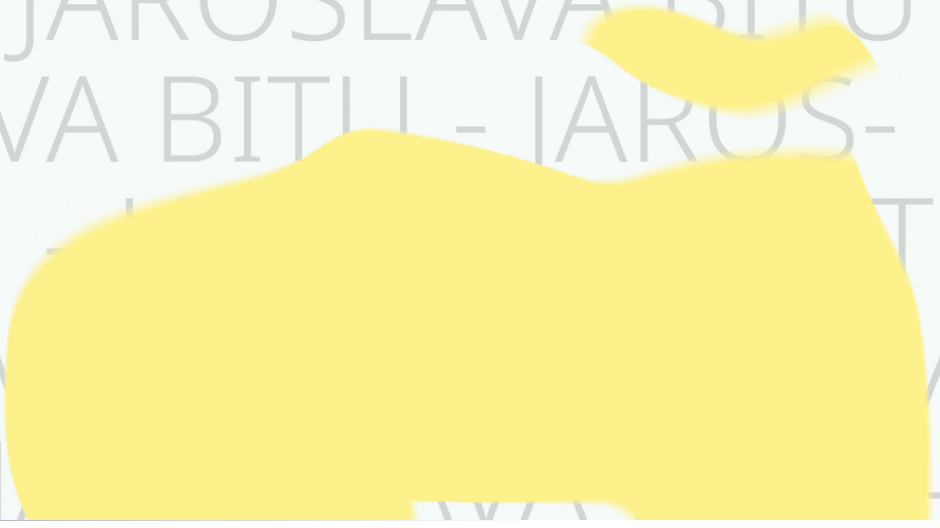


JAROSLAVA BITU - JAROSLA- VA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROS- LAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROS- LAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROSLAVA BITU - JAROS- LAVA BITU - JAROSLAVA BITU



Durant sa résidence au CITL, Jaroslava s'est consacrée à la recherche de voix de la littérature slovaque qui portent l'empreinte d'une histoire, d'une mémoire et d'un territoire.

Ouvrage choisi:

- *Legenda o lietajúcom Cypriánovi (La légende de Cyprian, le moine qui s'envola)*, Mariana Čengel Solčanská, (Ikar, 2010).

Langues de travail :
Slovenčina → Français

Dates de la résidence:
22 août au 5
septembre 2026

Lieux de résidence:
Slovaquie

Jaroslava Bitu vient d'un pays qui n'existe plus. Née en 1968 en Tchécoslovaquie, Slovaquie, elle arrive à Paris il y a trente ans avec trois mots de français en poche, et une volonté de fer de l'appivoiser. Ses débuts professionnels se jouent à l'ambassade de Slovaquie, puis à la Délégation permanente auprès de l'Unesco. C'est là, le soir, par plaisir, qu'elle commence à traduire. Viennent ensuite une carrière dans le milieu universitaire, puis une grande association humanitaire où elle travaille encore aujourd'hui. Autodidacte, formée sur le terrain, elle intègre l'an dernier le Master de traduction littéraire de l'Inalco.

À travers ces vies successives, la traduction et la lecture sont restées le même fil, jamais rompu. Pour elle, choisir un texte, c'est suivre ce fil : il doit lui parler, la toucher, pour le traduire.

An abstract graphic featuring a large, irregular yellow blob in the center. The background is white with the text 'JAROSLAVA BITU - JAROSLA-VA BITU - JAROSLAVA BITU' repeated in a light gray, sans-serif font, creating a pattern behind the yellow shape.

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Jaroslava :

jaroslava.bitu@gmail.com

**Retrouvez Jaroslava sur
archipelagos-eu.org**

archipelagos-eu.org



© Magic Seven
Slovakia

Synopsis

Au début du XVIII^e siècle, dans les montagnes slovaques, les moines camaldules du Monastère Rouge recueillent un homme laissé pour mort devant leur porte. Il se nomme Jašek et garde le silence sur son passé. Sous l'influence des religieux, il apprend à lire, découvre la médecine et entame une profonde transformation intérieure. Des années plus tard, devenu le moine guérisseur Cyprian, il devra affronter les crimes, les amours et les blessures qui ont façonné son existence.

Un livre tiré du scénario du film historique éponyme.

A propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.